



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Cihan University Sulaimaniya

Department of Translation

Kurdish English Translation

3rd Stage

A.Lecturer: Azeez Raouf Abdulazeez

Course Outline

Academic Year: 2024-2025



Course Book

1. Course name	Kurdish English Translation
2. Lecturer in charge	Azeez Raouf Abdulazeez
3. Department/ College	Kurdish – English translation
4. Contact	e-mail: aziz.raouf@sulicihan.edu.krd Tel: 07701563115
5. Time (in hours) per week	3 hours
6. Office hours	Saturday 10:00-11:00 wednesday 01:00-02:00 02:00 – 03-00
7. Course code	
8. Teacher's academic profile	<p>I got MA degree in English language in the university of Sulaimani, college of Language in 2003. I have 12 years experience teaching in secondary schools in Sulaimani. And also I translated 8 books in English language to Kurdish.</p> <p>I got my MA degree in University of Near East /Sypras/ college of Basic Education/ English Department, in 2017. I worked as an assistant researcher in the Sulaimani university for two years.</p>
9. Keywords	Translation, Kurdish , English , Interpretation, Technical translation,,
10. Course overview:	
<ul style="list-style-type: none"> • The course teaches Kurdish-English translation. • Focuses on written translation and interpretation. • Provides real-life translation tasks as part of the students' routine. • Encourages the use of different translation tools and resources. • Helps students develop an independent approach to translation. 	

11. Course objective:

- The course helps students become good translators.
- Prepares them for translating in newspapers, websites, and TV.
- Teaches important concepts and phrases in translation.

12. Student's obligation:

- This course expected that learners will do all the assignments given for the subject.
- All the students will participate in daily activities.
- All the students will do their homework and will translate general texts.

13. Forms of teaching

- The lecturer primarily uses textbooks.
- Incorporates Kurdish texts from websites.
- Uses a whiteboard and projector for presentations.
- Utilizes laptops and mobile phones to showcase student projects in class.

14. Assessment scheme:

The course is on 100 marks which are distributed as follows:

The Semester Average: 40 %

Quizzes, presentations and class participation: 20 marks

End of Semester Test: 20 marks

Final Exam 60%

- Daily Activity and tests:
 - 20 marks are given for daily activities, quizzes, and presentations throughout the year.
 - Students should pay attention to their daily activities.
 - Assessment is based on class participation.
 - Completion of assignments is considered in the assessment.
 - Following class policies is important for assessment.

15. Student learning outcome:

- students can practice professional translation in various media.
- Opportunities include TV and websites.
- They can translate for newspapers and bookshops.
- Freelancing and work with television channels and cinemas are included.
- Experience is available at airports and social networks.
- Students can translate for personal and public websites.

16. Course Reading List and References:

▪Key references:

- **"Kurdish-English Dictionary"** by Dr. Jamal K. R. M. J. - A comprehensive dictionary with Kurdish vocabulary and English translations.
- **"Kurdish: An Essential Grammar"** by Yaron Matras - An overview of Kurdish grammar for English speakers with examples and exercises.
- **"Kurdish for Beginners"** by M. D. A. K. - A beginner-friendly textbook introducing essential phrases, vocabulary, and grammar for English learners.

▪Useful references:

Technical translation materials, machine translation, Kurd cinema films, different subtitled videos which will be presented through out the course.

17. The Topics:		Lecturer's name
1st Term Week 1 Week 2 Week 3 Week 4 Week 5 Week 6 Week 7 Week 8 Week 9 Week 10 Week 11 Week 12 Week 13 Week 14 Week 15 Week 16	Introduction to Kurdish Translation Kurdish translation Mid term exam Translation of texts. Translation methods quiz	Azeez Raouf 3 hrs per week

	Kurdish English translation	
	Final exam	

19. Examinations:

The exam questions will be compositional, and the following are some samples of the questions:-

Q1\ what is translation?

Q2\ what is text?

Q3\ translate the following texts into English language.

Q4. Translate the following Kurdish concepts into English language.

21. Peer review